

1, Wer hat dies Liedlein erdacht?（誰がこの歌を作ったのか）

Dort oben am Berg in dem hohen Haus!
In dem Haus!
Da gucket ein fein's lieb's Mädel heraus!
Es ist nicht dort daheime!
Es ist nicht dort daheime!
Es ist des Wirts sein Töchterlein!
Es wohnet auf grüner Heide!

あそこの山の上の高い家の中！
あの家の中！
あそこできれいな愛らしい娘が顔を覗かせている
あの子はあそこの家の子じゃない！
あの子はあそこの家の子じゃない！
あの子は宿屋の主人の娘！
あの子は住んでる 緑の丘の上に！

“Mein Herzle is' wundt,
Komm' Schätzle mach's g'sund!
Dein' schwarzbraune äuglein,
die hab'n mich vertwund't!

ぼくの心は傷ついた
来て 愛しい人よ 癒しておくれよ！
きみの暗い茶色の瞳
そいつがぼくに傷を負わせたのさ！

Dein rosiger Mund
macht Herzen gesund.
Macht Jugend verständig,
macht Tote lebendig,
macht Kranke gesund,
macht Kranke gesund,
ja gesund.”

きみのバラ色のくちびるが
心を元気にしてくれる
若者を賢くしてくれる
死者を生き返らせてくれるし
病人を健康にもするんだ
病人を健康にもするんだ
そう 健康にも

Wer hat denn das schön schöne Liedlein erdacht?
Es haben's drei Gäns' über's Wasser gebracht!
Zwei graue und eine weiße!
Zwei graue und eine weiße!
Und wer das Liedlein nicht singen kann,
dem wollen sie es pfeifen!
Ja-

ところで誰がこのきれいな きれいな歌を考えたのかわ
て？
三羽のガチョウが水の上を運んできたのさ！
二羽は灰色で一羽は白！
二羽は灰色で一羽は白！
そしてこの歌が歌えないやつには
彼ら 鳴き声で教えてくれるのさ！
ああ-

2, Rheinlegendchen (ラインの伝説)

Bald gras' ich am Neckar,
bald gras' ich am Rhein;
bald hab' ich ein Schätzel,
bald bin ich allein!

あるときには草刈りよ ネッカル川で
あるときには草刈りよ ライン川でも
恋人ができたと思ったのに
すぐにあたしはひとりぼっち！

Was hilft mir das Grasen,
wenn d'Sichel nicht schneid't;
was hilft mir ein Schätzel,
wenn's bei mir nicht bleibt!

草刈りに何の意味があるの
もし大鎌が切れないのなら
恋人に何の値打ちがあるの
あたしのそばに居てくれないのなら！

So soll ich denn grasen
am Neckar, am Rhein;
so werf' ich mein goldenes
Ringlein hinein!

こんな風に草を刈らなきゃいけないのなら
このネッカルや ラインのほとりで
こうして放り込んでやるわ 私の金の
指輪をこの中へ！

Es fließet im Neckar
Und fließet im Rhein,
Soll schwimmen hinunter
in's Meer tief hinein!

指輪はネッカル川を流れ
そしてライン川を流れて
ついには泳ぎつくはずよ
深い海の底へと！

Und schwimmt es, das Ringlein,
so frißt es ein Fisch!
Das Fischlein soll kommen
auf's König's sein Tisch!

泳いでいれば、その指輪
魚に食べられてしまうでしょう！
その魚はきっと出されるわ
王様の食卓の上に！

Der König tät fragen,
wem's Ringlein sollt' sein?
Da tät mein Schatz sagen:
“Das Ringlein g'hört mein!”

王様はお尋ねになるの
この指輪は誰のものじゃ？って
そこであたしの恋人がこう言うのよ：
その指輪はわたくしのものです って

Mein Schätzlein tät springen
Berg auf und Berg ein,
tät mir wied'rum bringen
das Goldringlein fein!

あたしの恋人は飛び跳ねながら
山を上り 山を下って
あたしのところへとまた持ってきてくれるでしょう
そのきれいな金の指輪を

Kannst grasen am Neckar,
kannst grasen am Rhein!
Wirf du mir nur immer
dein Ringlein hinein!

もしも草を刈るなら ネッカルのほとりで
もしも草を刈るなら ラインのほとりで
俺のためにいつでも
お前の指輪を放り込んでくれないか！

3, Lob des hohen Verstands (=In praise of lofty intelligence 高き知性を称えて)

Einstmals in einem tiefen Tal
Kukuk und Nachtigall
täten ein Wett' anschlagen:
Zu singen um das Meisterstück,
gewinn' es Kunst, gewinn' es Glück:
Dank soll er davon tragen.

Der Kukuk sprach: "So dir's gefällt,
hab' ich den Richter wählt, "
und tät gleich den Esel ernennen!
"Denn weil er hat zwei Ohren groß,
Ohren groß, Ohren groß,
so kann er hören desto bos
und, was recht ist, kennen!"

Sie flogen vor den Richter bald.
Wie dem die Sache ward erzählt,
schuf er, sie sollten singen!

Die Nachtigall sang lieblich aus!
Der Esel sprach: "Du machst mir's kraus!
Du machst mir's kraus! I-ja! I-ja!
Ich kann's in Kopf nicht bringen!"

Der Kukuk drauf fing an geschwind
sein Sang durch Terz und Quart und Quint.
Dem Esel g'fiels, er sprach nur
"Wart! Wart! Wart! Dein Urteil will ich sprechen,
ja sprechen.
Wohl sungen hast du, Nachtigall!
Aber Kukuk, singst gut Choral, gut Choral,
Und hältst den Takt fein innen, fein innen!
Das sprech' ich nach mein' hoh'n Verstand,
hoh'n Verstand, hoh'n Verstand!
Und kost' es gleich ein ganzes Land,
so laß ich's dich gewinnen, gewinnen!"
Kukkuck, Kukkuck, I-ja!

昔むかし とある深い谷間で
カッコウとナイチンゲールが
コンテストをおっパじめようと思ったんじゃ
歌でマイスター目指そうと
技で勝ち取るにせよ、運で勝ち取るにせよ
勝った者には栄誉がついてくるはずなのじゃ

カッコウは言うた:「あんたさえ構わなきゃ
わしが審査員を選んでおいたぞ」
そしてすぐさまロバの名を挙げたのじゃ
「だってロバは大きな耳を二つ持っているからな
大きな耳を 大きな耳を
それだけよく聞こえて、
何がいいのか分かるっちゅうもんさ！」

二羽は審査員の前へとすぐに飛んで行った
ことの仔細が説明されるや否や
ロバは命じたのじゃ、彼らに歌うようにと

ナイチンゲールはかわいらしく歌った！
だがロバは言ったのじゃ:「きみのはわしをくらくらさせる！
きみのはわしをくらくらさせる！ イーアー イーアー
ー！わしの頭はちっとも受け付けん！」

そこでカッコウが急いで歌い始めたのじゃ
やつの歌を3度と4度と5度で
こいつがロバは気に入って、彼は言った:
「それまで！ それまで！ それまで！ 審査の結果を告げよう
よし 告げよう
きみはとてもよく歌ったよ、ナイチンゲール君！
だがカッコウ君はすばらしいコラールを歌った すばらしい
コラールを！
拍子も守られていたしな 見事に 実に見事に！
わしは自分の高い知性にかけて言うが
この高い知性に 高い知性に！
これは一国分の価値がある
だからわしはきみに勝利を与えよう 勝利を！

カッコウ カッコウ イーアー！

4, Urlicht (原光)

O Röschen rot!¹

Der Mensch liegt in größter Not!²

Der Mensch liegt in größter Pein!³

Je lieber möcht' ich im Himmel sein!⁴

Da kam ich auf einen breiten Weg;⁵

da kam ein Engelein und wollt' mich abweisen!⁶

Ach nein! Ich ließ mich nicht abweisen:⁷

Ich bin von Gott und will wieder zu Gott!⁸

Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,⁹

Wird leuchten mir bis in das ewig selig
Leben!¹⁰

おお、小さなバラよ、赤い色の！

人間はとどまっている、大きな苦難の中に！

人間はとどまっている、大きな苦痛の中に！

であればなおそうありたい、私は天国にいます！

そこでやってきた、私はある広い道に；

そこでやってきた、ひとりの天使が、そして私を追い払おうとした：

いやだめだ！ 私は追い払われるままにはならなかった：

私は神からのものであり、そしてふたたび神へと向かう！

愛しい神は私に一筋の光を与えてくれるだろう、

照らしてくれるだろう、私を、永遠の至福の生命に至るまで！

5, Wo die schönen Trompeten Blasen (美しいトランペットが鳴り響くところ)

Wer ist denn draußen und wer klopft an,
der mich so leise, so leise wecken kann?

誰が外にいるの 誰がノックしてるの
私をこんなにそっと、そっと目覚めさせられる人は？

Das ist der Herzallerliebste dein,
steh' auf und laß mich zu dir ein!
Was soll ich hier nun länger steh'n?
Ich seh' die Morgenröt' aufgeh'n,
die Morgenröt', zwei helle Stern',
Bei meinem Schatz, da wär ich gern'!
Bei meiner Herzallerlieble!

それはお前の心の恋人さ
さあ起きて ぼくをお前のところに入れてくれよ！
どうしてぼくはここでずっと立ってなくちゃいけないんだい？
ぼくには朝焼けが広がるのが見える、
朝焼けのバラ色に、二つの明るい星
ぼくの恋人のそば、そこにぼくはいたいのだ！
ぼくの心から愛する人のそばに

Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein,
sie heißt ihn auch willkommen sein.

娘は起き上がって彼を中に入れ、
それから彼に歓迎のことばをかける

Willkommen trauter Knabe mein!
So lang hast du gestanden!

来てくれたのね、私の大切な人、
ずっと長いこと立っていたのかしら！

Sie reicht' ihm auch die schneeweiße Hand.

彼女は彼に雪のように白い手を差し出す。

Von ferne sang die Nachtigall,
da fängt sie auch zu weinen an!

遠くではナイチンゲールが歌ってた
そして彼女もすすり泣きはじめた！

Ach weine nicht, du Liebste mein,
ach weine nicht, du Liebste mein!
Auf's Jahr sollst du mein Eigen sein.
Mein Eigen so llst du werden gewiß,
wie's Keine sonst auf Erden ist!
O Lieb auf grüner Erden.

ああ泣かないで、ぼくの愛する人よ、
ああ泣かないで、ぼくの愛する人よ！
これから一年のうちにお前はぼくのものになる
ぼくのものになるのはお前しかないのだから
この地上にはほかに誰もいない
おお、緑の大地の恋人よ

Ich zieh' in Krieg auf grüner Heid;
die grüne Heide, die ist so weit!

ぼくは戦いに行く 緑の荒野へと
あの緑の荒野、そこはとても遠い！

Allwo dort die schönen Trompeten blasen,
da ist mein Haus, mein Haus von grünem
Rasen!

トランペットが美しく鳴り響くところ
そこがぼくの家さ、緑の芝の家なんだ！

6, Das irdische Leben (地上の生活)

“Mutter, ach Mutter, es hungert mich!

Gieb mir Brot, sonst sterbe ich!”

“Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind!

Morgen wollen wir ernten geschwind!”

Und als das Korn geerntet war,

rief das Kind noch immerdar:

“Mutter, ach Mutter, es hungert mich!

Gieb mir Brot, sonst sterbe ich.”

“Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind!

Morgen wollen wir dreschen geschwind!”

Und als das Korn gedroschen war,

rief das Kind noch immerdar:

“Mutter, ach Mutter, es hungert mich!

Gieb mir Brot, sonst sterbe ich.”

“Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind,

Morgen wollen wir backen geschwind!”

Und als das Brot gebacken war,

lag das Kind auf der Totenbahr!

「母ちゃん、なあ母ちゃん おいら腹ペコだ！

パンをおくれよ、でなきゃ死んじゃうよ」

「待ちなさい！ 待ちなさい かわいいぼうや

明日には急いで刈り取りをするんだから」

そして麦が刈り取られたときも

その子はずっと叫んでた

「母ちゃん、なあ母ちゃん おいら腹ペコだ！

パンをおくれよ、でなきゃ死んじゃうよ」

「待ちなさい！ 待ちなさい かわいいぼうや

明日には急いで麦打ちをするんだから」

そして麦が打たれたときも

その子はずっと叫んでた

「母ちゃん、なあ母ちゃん おいら腹ペコだ！

パンをおくれよ、でなきゃ死んじゃうよ」

「待ちなさい！ 待ちなさい かわいいぼうや

明日には急いでパンを焼くんだから」

そしてパンが焼けたときには

その子は横たわっていた 棺台の上に！